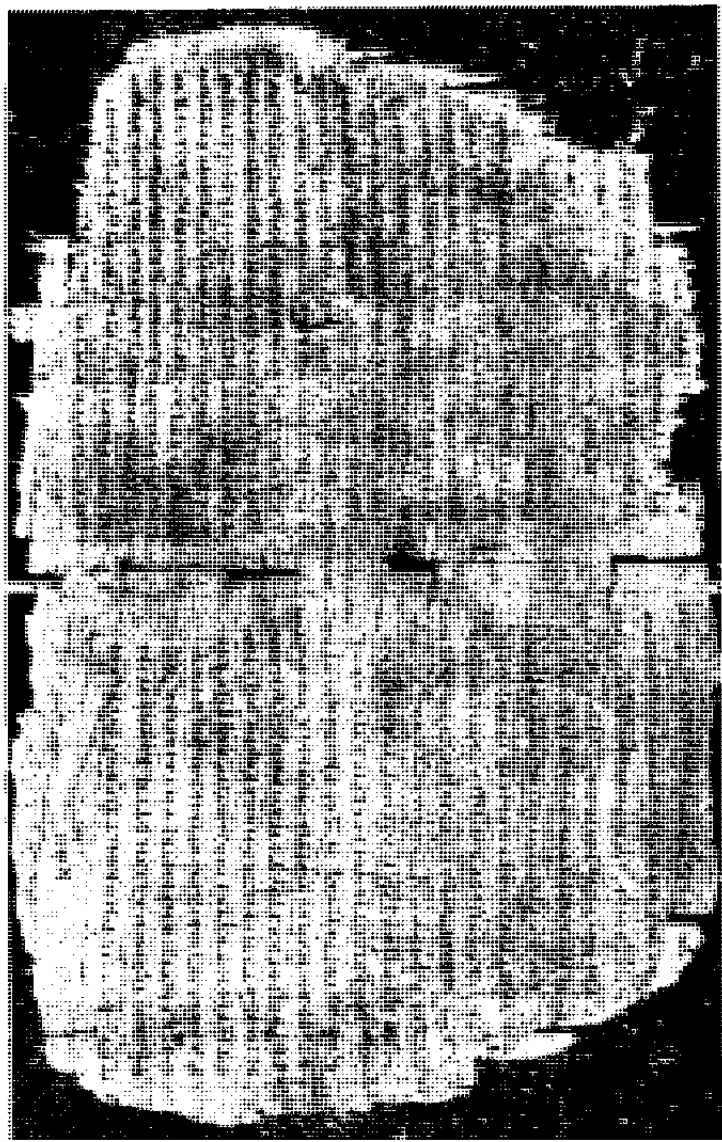


THE NEW TESTAMENT AND
ITS TRANSMISSION

THE BAIRD LECTURES FOR 1929-30



Reproduced by kind permission of J. D. Coakley.

TWO LEAVES OF A PAPYRUS CODEX OF THE SECOND OR THIRD CENTURY SHOWING ROM. XI. 24-32 AND

PHIL. IV. 14-23 WITH COL. I. I.

From the Chester Beatty Collection. See p. 192.

THE NEW TESTAMENT AND ITS TRANSMISSION

BY

GEORGE MILLIGAN

D.D. (ABERDEEN), D.C.L. (DURHAM)

PROFESSOR OF DIVINITY AND BIBLICAL CRITICISM IN THE
UNIVERSITY OF GLASGOW

With a frontispiece and six facsimiles

HODDER AND STOUGHTON
LIMITED. LONDON

FIRST PRINTED IN 1932

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY ROBERT MACLEHOSE AND CO. LTD.
THE UNIVERSITY PRESS, GLASGOW

TO THE
PRINCIPAL AND SENATE
OF THE
UNIVERSITY OF GLASGOW

FOREWORD

THE FOLLOWING lectures were delivered in 1930 under the Baird Foundation, and I gladly take this opportunity of thanking the Trustees for the honour they did me in appointing me to the Lectureship and for their kind co-operation in the discharge of its duties.

The lectures were originally delivered from notes with the aid of lantern illustrations, and I have not thought it necessary to remove any traces of their colloquial character. The whole contents have, however, been thoroughly revised and extended, and in the latter connexion I have not hesitated to draw from earlier writings of my own on the same and kindred subjects.

I desire also to emphasize that I have had in view throughout not the professional student for whom there is ample material available, but the ordinary Bible reader who is conscious that much work has been done in recent years in the textual criticism of the New Testament, and is anxious to be assured that its writings have come down to him as nearly as possible in the words of its first writers. For the convenience

of such readers, Greek and Latin terms are rarely used except with their English equivalents, and a short Glossary of technical terms has been added; while the Additional Notes and Selected Bibliography point to the means for further study of the questions raised.

It remains only to express grateful acknowledgment to Messrs. Hodder & Stoughton for undertaking the publication of the Lectures, and to the readers and compositors of the Glasgow University Press for the excellence of their work.

G. MILLIGAN.

THE UNIVERSITY,

GLASGOW,

August, 1932.

CONTENTS

	PAGE
FOREWORD - - - - -	vii
LIST OF PLATES - - - - -	xv

LECTURE I

THE ORIGINAL WRITINGS OF THE NEW TESTAMENT

INTRODUCTORY - - - - -	3
EXTERNAL FORM - - - - -	5
CHARACTER OF SCRIPT - - - - -	7
ADDRESSING OF ROLLS - - - - -	8
USE OF DICTATION - - - - -	10
SHORTHAND - - - - -	11
EPISTOLARY FORM - - - - -	12
LANGUAGE - - - - -	13
PAPYRUS CODICES - - - - -	15
PARCHMENT - - - - -	16
MULTIPLICATION OF COPIES - - - - -	17
RISE OF VARIANT READINGS - - - - -	19
NUMBER OF VARIANTS - - - - -	23
NEED OF ENQUIRY - - - - -	24

LECTURE II

THE GREEK MANUSCRIPTS

SUMMARY - - - - -	27
MATERIALS FOR RESTORATION OF TEXT - - - - -	28

	PAGE
PAPYRUS TEXTS - - - - -	28
PARCHMENT CODICES - - - - -	29
LEADING UNCIAL MANUSCRIPTS :	
CODEX VATICANUS - - - - -	30
CODEX SINAITICUS - - - - -	34
CODEX ALEXANDRINUS - - - - -	38
CODEX EPHRAEMI RESCRIPTUS - - - - -	41
CODEX WASHINGTONIANUS - - - - -	42
CODEX BEZAE - - - - -	49
MINUSCULE MANUSCRIPTS - - - - -	55

LECTURE III

THE ANCIENT VERSIONS

RISE OF VERSIONS :

SYRIAC VERSIONS - - - - -	60
THE DIATESSARON - - - - -	62
THE CURETONIAN GOSPELS - - - - -	65
THE LEWIS GOSPELS - - - - -	66
THE PESHITTA - - - - -	72
EGYPTIAN VERSIONS - - - - -	73
THE SAHIDIC - - - - -	74
THE BOHAIRIC - - - - -	74
COPTIC ST. JOHN - - - - -	75
ARMENIAN VERSION - - - - -	78
GOTHIC VERSION - - - - -	80
LATIN VERSIONS :	
OLD LATIN - - - - -	82
THE VULGATE - - - - -	84

CONTENTS

xi

	PAGE
PATRISTIC QUOTATIONS - - - - -	90
PLACE OF CONJECTURE - - - - -	91

LECTURE IV

CRITICAL EDITIONS OF THE GREEK NEW TESTAMENT

REVIVAL OF GREEK LEARNING—INVENTION OF PRINTING - - - - -	95
COMPLUTENSIAN POLYGLOTT - - - - -	97
ERASMUS' GREEK TESTAMENT - - - - -	99
R. STEPHANUS AND HIS SUCCESSORS— <i>Textus Receptus</i>	104
WALTON'S POLYGLOTT - - - - -	106
MILL—BENTLEY—BENDEL—WETTSTEIN - - -	107
GRIESBACH — LACHMANN — TISCHENDORF — TRE- GELLES - - - - -	110
WESTCOTT AND HORT—REVISERS' TEXT - - -	115

LECTURE V

THE EARLY ENGLISH VERSIONS

CHRISTIANITY IN BRITAIN - - - - -	121
THE EARLY PARAPHRASIS - - - - -	122
THE WYCLIFFITE VERSIONS - - - - -	126
WILLIAM TINDALE - - - - -	132
COVERDALE - - - - -	140
MATTHEW - - - - -	142
GREAT BIBLE - - - - -	143
GENEVAN VERSIONS - - - - -	146
BISHOPS' BIBLE - - - - -	150
RHEIMS NEW TESTAMENT - - - - -	151

LECTURE VI

THE AUTHORISED AND REVISED VERSIONS

THE AUTHORISED VERSION :

	PAGE
ITS ORIGIN - - - - -	157
WORK OF TRANSLATION - - - - -	159
IN WHAT SENSE AUTHORISED ? - - - - -	161
EXCELLENCE OF THE VERSION - - - - -	162
SCHEMES FOR FURTHER REVISION - - - - -	164
NEED OF REVISION - - - - -	166

THE REVISED VERSION :

ITS ORIGIN - - - - -	168
WORK OF REVISION - - - - -	169
VALUE OF THE REVISED VERSION - - - - -	171
THE DOCTRINAL SIGNIFICANCE OF THE REVISED VERSION - - - - -	173
FRESH EFFORTS AT REVISION - - - - -	175
IS FURTHER REVISION NECESSARY ? - - - - -	178

APPENDIXES

GLOSSARY - - - - -	183
BRIEF LIST OF BOOKS - - - - -	186
ADDITIONAL NOTES :	
A. GREEK PAPYRUS LETTERS - - - - -	189
B. RECENT ARCHAEOLOGICAL DISCOVERIES - - - - -	191
C. ADDITIONAL UNCIAL MANUSCRIPTS - - - - -	192
D. THE ABGARUS LETTERS - - - - -	194

CONTENTS

xiii

	PAGE
E. THE VERSE-DIVISIONS IN THE NEW TESTAMENT	195
F. EXTRACTS FROM THE PREFACE TO THE AUTHORIZED VERSION, 1611 - - - -	197

INDEXES

I. AUTHORS AND SUBJECTS - - - -	201
II. NEW TESTAMENT REFERENCES - - - -	203